

Международная конференция
"Хинди в современном мире"
ИСАА МГУ, Москва, Моховая 11
26-27 июня 2023 г.
Рабочие языки – английский, хинди

Организационный комитет

Председатель

Л.В.Хохлова, доцент ИСАА МГУ

Члены комитета

Е.С.Синцова, зам. директора ИСАА по международным связям

Д-р Кашмир Сингх, президент общества "Хиндустани самадж"

Д-р Индраджит Сингх, советник по литературным вопросам "Хиндустани самадж"

Сантош Мишра, координатор "Хиндустани самадж"

Программный комитет

Председатель

Е.О.Акимушкина, зав. кафедрой индийской филологии ИСАА

Зам. председателя

Б.М.Волхонский, доцент ИСАА

Члены комитета

Прагати Типнис, вице-президент "Хиндустани самадж"

Г.В.Стрелкова, доцент ИСАА

Программа

26 июня

Пленарное заседание. 10.00 – 14.00. Ауд. 128

Модератор – Е.О.Акимушкина

Приветствия

1. Заместитель директора ИСАА МГУ А.Г.Фесюн
2. Чрезвычайный и полномочный посол Индии в России Паван Капур
3. Зав. кафедрой индийской филологии, доцент Е.О.Акимушкина
4. Президент общества "Хиндустани самадж" д-р Кашмир Сингх
5. Презентация книги стихов Нареша Саксены в переводе на русский язык

Пленарные доклады (регламент – до 25 минут)

6. Нареш Саксена (поэт, Индия). Что такое хорошая поэзия?
7. Арун Камал (поэт, переводчик, редактор, Индия). Влияние всемирной поэзии (в первую очередь – русской) на поэзию хинди. – ЗУМ

12.00 – 12.30. Кофе-пауза

8. Ядавендра Пандей (писатель, редактор и переводчик, Индия). Чему меня научили переводы всемирной литературы – как писателя и как человека. – ЗУМ
9. Ашок Махешвари (писатель и издатель, Индия). Интерес современных читателей к литературе хинди. – ЗУМ

Обед: 14.00 – 15.00

Секция 1. 15.00 – 16.15. Ауд. 128

Литературный процесс на языке хинди. Модератор – д-р Кашмир Сингх. Регламент – до 15 минут

10. Д-р Сачидананд Джоши (поэт, секретарь Национального центра искусств им. Индиры Ганди, Индия). Обзор современной поэзии хинди – ЗУМ
11. А.В.Челнокова (доцент СПбГУ). Автобиографические мотивы в литературе хинди XX века: от далитов к выпускникам ИТ. – ЗУМ
12. К.А.Лесик (преподаватель Дипломатической академии МИД РФ). Место и значимость поэзии в современной литературе хинди
13. Т.А.Дубьянская (доцент НИУ ВШЭ, Москва). Взгляд на наследие Премчанда в XXI веке. – ЗУМ

Секция 2. 16.15 – 18.15. Ауд. 128

Вопросы языковой ситуации и языковой политики. Модератор – Прагати Типнис

14. Б.А.Захарьин (профессор ИСАА). Санскритизация хинди и концепция "Бхаратията" в прошлом и настоящем Индии
15. Индраджит Сингх (советник по литературным вопросам "Хиндустани самадж", Москва). Вклад песен из кинофильмов (особенно песен поэта Шайлендры) на кампанию по распространению хинди
16. Л.В.Хохлова (доцент ИСАА). Стилистическая дифференциация лексики современного литературного хинди
17. Е.А.Ренковская (научный сотрудник Института языкознания РАН). Хиндиязычные грамматические описания малых языков Индии: проблемы и перспективы – ЗУМ
18. Б.М.Волхонский (доцент ИСАА). Язык хинди на Мальдивах (роль кинофильмов)
19. В.А.Цабина (магистрант 1 года обучения ИСАА). Дискуссия о статусе хинди и национальных языков Индии. – ЗУМ
20. Шайлджа Саксена (соучредитель и директор Гильдии писателей хинди, Канада). Влияние эпохи пандемии КОВИД-19 на литературный процесс на языке хинди. – ЗУМ

Вопросы и ответы. Дискуссия

27 июня

Секция 3. 10.00 – 12.00. Аул. 128

Проблемы перевода. Модератор – Б.М.Волхонский

21. Д-р Кашмир Сингх (президент "Хиндустани самадж", Москва). Мой переводческий опыт
22. И.А.Газиева (м.н.с. Международного центра изучения Южной Азии РГГУ, Москва). Лексические трансформации, связанные с конкретизацией значения при переводе
23. Сону Саини (доцент Университета им. Джавахарлала Неру, Индия). Перевод поэзии с хинди на русский – фактор развития индийско-российских отношений – ЗУМ
24. Т.И.Оранская (независимый исследователь, Санкт-Петербург). Когда смешное смешно в переводе? – ЗУМ
25. Прагати Типнис (вице-президент "Хиндустани самадж", Москва). Краткая история перевода индийской литературы в России
26. Д.С.Мратхузин (педагог дополнительного образования Центра образования "Многонациональная воскресная школа", Казань). Переводческий опыт переложения на хинди произведений национального татарского поэта Габдуллы Тукая

27. Анил Кумар Джайн (Анил Джанвиджай) (ст. преподаватель ИСАА). Проблемы перевода стихов О.Мандельштама на хинди

12.00 – 12.30. Кофе-пауза

Секция 3 (продолжение). 12.30 – 14.00

28. С.Д.Серебряный (директор Института высших гуманитарных исследований им. Е.М.Мелетинского РГГУ). Стихотворение Кунвара Нараяна (1927-2017) "Амальтас": опыт перевода на русский. – ЗУМ

29. М.Б.Демченко (доцент Московского государственного лингвистического университета, Москва). Трудности передачи выразительных средств поэзии авадхи и бходжпури на русский язык и пути их преодоления

30. Г.В.Стрелкова (доцент ИСАА МГУ). Недавние переводы произведений Ф.М. Достоевского на хинди

31. Дивья Матхур (писатель, основатель Ассоциации деятелей культуры "Ватаян", Великобритания). Внутренняя жизнь перевода – ЗУМ

32. Ю.В.Бещук (учитель языка хинди школы № 653 им. Рабиндраната Тагора, Санкт-Петербург). Особенности перевода романа М. Булгакова "Мастер и Маргарита" на язык хинди (по переводу Чарумати Рамдас)

33. Панчанан Моханти (профессор Школы языков и литератур Университета Наланда, Индия). Переводит ли перевод картину мира? – ЗУМ

Вопросы и ответы. Дискуссия

Обед: 14.00 – 15.00

Секция 4. 15.00 – 17.00. Ауд. 128

Проблемы преподавания хинди и других языков Южной Азии. Модератор – Л.В.Хохлова

34. Томио Мидзоками (почётный профессор Университета Осаки, Япония). Преподавание хинди в Японии – ЗУМ

35. И.А.Соколова (учитель языка хинди школы № 653 им. Рабиндраната Тагора, Санкт-Петербург). Проектная деятельность в школе: Студия перевода "Катхасаритсагар"

36. Сандхья Сингх (руководитель программы изучения хинди и тамильского языков Национального университета Сингапура). Подходы к изучению хинди в университетах Сингапура – ЗУМ

37. Д.В.Бобков (ст. преподаватель Казанского федерального университета, Казань). Подготовка качественного кадрового потенциала переводчиков хинди в Казанском университете

38. М.Н.Старикова (ст. преподаватель МГИМО(У) МИД РФ, Москва). Традиции и инновации в преподавании языка хинди в России

39. Г.Ф.Мратхузина (доцент, директор Центра индийских исследований Института международных отношений Казанского федерального университета, Казань). Популяризация туристической практики приема индийских гостей в Республике Татарстан

40. А.С.Крылова (научный сотрудник Института востоковедения РАН). Опыт разработки курса "Диалектология хинди". – ЗУМ?

Вопросы и ответы. Дискуссия

17.00 – 17.30. Закрытие конференции. Ауд. 128

18.30. Прощальный приём в Культурном центре им. Джавахарлала Неру Посольства Индии в РФ. Москва, ул. Воронцово Поле, 6

По всем вопросам, связанным с проведением конференции, вы можете обратиться к председателю Оргкомитета, доценту ИСАА Хохловой Людмиле Викторовне (khokhl@iaas.msu.ru) или к заместителю председателя Программного комитета, доценту ИСАА Волхонскому Борису Михайловичу (volkhonskybor@mail.ru)